

OVIDIUS

Metamorphoseon, I, 5-88

Ante mare et terras et, quod tegit omnia, caelum, 5
 unus erat toto naturae uultus in orbe,
 quem dixere Chaos, rudis indigestaque moles
 nec quicquam nisi pondus iners congestaque eodem
 non bene iunctarum discordia semina rerum.
 Nullus adhuc mundo praebat lumina Titan, 10
 nec noua crescendo reparabat cornua Phoebe,
 nec circumfuso pendebat in aere tellus
 ponderibus librata suis, nec bracchia longo
 margine terrarum porrexerat Amphitrite.
 Vtque erat et tellus illic et pontus et aer, 15
 sic erat instabilis tellus, innabilis unda,
 lucis egens aer; nulli sua forma manebat,
 obstabatque aliis aliud, quia corpore in uno
 frigida pugnabant calidis, umentia siccis,
 mollia cum duris, sine pondere habentia pondus. 20
 Hanc deus et melior litem natura diremit;
 nam caelo terras et terris abscidit undas
 et liquidum spisso secreuit ab aere caelum.
 Quae postquam euoluit caecoque exemit aceruo, 25
 dissociata locis concordia pace ligauit.
 Ignea conuexi uis et sine pondere caeli
 emicuit summaque locum sibi fecit in arce;
 proximus est aer illi leuitate locoque;
 densior his tellus, elementaque grandia traxit
 et pressa est grauitate sua; circumfluis umor 30
 ultima possedit solidumque coercuit orbem.
 Sic ubi dispositam, quisquis fuit ille deorum,
 congeriem secuit sectamque in membra redegit,
 principio terram, ne non aequalis ab omni
 parte foret, magni speciem glomerauit in orbis. 35
 Tum freta diffudit rapidisque tumescere uentis
 iussit et ambitae circumdare litora terrae.
 Addidit et fontes et stagna inmensa lacusque
 fluminaque obliquis cinxit decliua ripis,

OVÍDIO

Metamorfoses, Livro I, 5-88

Antes do mar, da terra e céu que tudo cobre, 5
a natureza tinha, em todo o orbe, um só rosto
a que chamaram Caos, massa rude e indigesta;
nada havia, a não ser o peso inerte e dispares
sementes mal dispostas de coisas sem nexo.
Inda nenhum Titã iluminava o mundo, 10
nem Febe, no crescente, os chifres renovava,
nem a terra pedia no ar circunfuso,
suspensa no seu peso, nem, por longas margens,
os seus braços havia espreado Anfitrite.
E como ali houvesse terra e mar e ar, 15
instável era a terra, a onda inavegável
e o ar sem luz; a nada aderiu uma forma,
e cada coisa obstava outras, pois num só corpo
o frio combatia o quente, o seco o úmido, 20
o mole o duro, e o peso o que não tinha peso.
Um deus, e a natureza, esta luta sanou,
pois do céu separou a terra, e desta as ondas,
e do ar espesso um céu límpido discerniu.
E depois que os tirou do disforme conjunto, 25
cada qual num lugar ligou, em paz concorde.
Do céu convexo, força ígnea e sem peso
surgiu e se alocou no mais alto da abóbada;
o ar, dela, se aproxima em leveza e lugar;
mais densa, a terra atrai os elementos grandes 30
e é premida por seu peso; a água circunfluida
ocupou o restante e cercou o orbe sólido.
Assim aquele deus, fosse qual fosse, a massa,
primeiro, dividiu em lotes e ordenou,
para que igual ficasse em toda a parte, dando 35
à terra a aparência de um imenso orbe.
Então o mar romper-se com os ventos rápidos
mandou e circundar os litorais da terra.
Reuniu pântanos, fontes e grandes lagoas,
por entre sinuosas margens cingiu rios,

quae, diuersa locis, partim sorbentur ab ipsa, 40
 in mare perueniunt partim campoque recepta
 liberioris aquae pro ripis litora pulsant.
 Iussit et extendi campos, subsidere ualles,
 fronde tegi siluas, lapidosos surgere montes.
 Vtque duae dextra caelum totidemque sinistra 45
 parte secant zonae, quinta est ardentior illis,
 sic onus inclusum numero distinxit eodem
 cura dei totidemque plagae tellure premuntur.
 Quarum quae media est, non est habitabilis aestu;
 nix tegit alta duas; totidem inter utrumque locauit 50
 temperiemque dedit mixta cum frigore flamma.
 Inminet his aer, qui quanto est pondere terrae,
 pondere aquae leuior, tanto est onerosior igni.
 Illic et nebulas, illic consistere nubes
 iussit, et humanas motura tonitrua mentes 55
 et cum fulminibus facientes fulgura uentos.
 His quoque non passim mundi fabricator habendum
 aera permisit: uix nunc obsistitur illis,
 cum sua quisque regant diuerso flamina tractu,
 quin lanient mundum; tanta est discordia fratrum. 60
 Eurus ad Auroram Nabataeaeque regna recessit
 Persidaeque et radiis iuga subdita matutinis;
 Vesper et occiduo quae litora sole tepescunt
 proxima sunt Zephyro; Scythiam septemque triones
 horrifera inuasit Boreas; contraria tellus 65
 nubibus adsiduis pluuiaque madescit ab Austro.
 Haec super inposuit liquidum et grauitate carentem
 aethera nec quicquam terrenae faecis habentem.
 Vix ita limitibus dissaepserat omnia certis
 cum, quae pressa diu fuerant caligine caeca, 70
 sidera coeperunt toto efferuescere caelo.
 Neu regio foret ulla suis animantibus orba,
 astra tenent caeleste solum formaeque deorum,
 cesserunt nitidis habitandae piscibus undae,
 terra feras cepit, uolucres agitabilis aer. 75
 Sanctius his animal mentisque capacius altae
 deerat adhuc et quod dominari in cetera posset.
 Natus homo est, siue hunc diuino semine fecit
 ille opifex rerum, mundi melioris origo,

que em parte se absorvem em vários locais, 40
em parte vão ao mar, e acolhidos no campo
de águas livres, em vez de margens, tocam praias.
Mandou dilatar campos, vales abaixar,
selvas cobrir de folha, erguer montes rochosos.
E, como há no céu duas zonas à direita 45
e outro tanto à esquerda e uma quinta mais tórrida,
assim um deus zeloso o globo dividiu
por igual, e outras tantas plagas tem a terra.
Por causa do calor, não se habita a mediana,
cobre duas a neve; entre ambas pôs as outras, 50
que, misturando fogo ao frio, temperou.
Cobre-as o ar, que tanto é mais leve que a terra
e a água, quanto mais pesado do que o fogo.
Lá as névoas, e lá as nuvens, pendurar
mandou, também trovões que aterram mente humana 55
e os ventos que, com raios, rabiscam relâmpagos.
O criador do mundo, entanto, não lhes deu
a posse do ar ao léu; a custo, agora, impede-os
- embora cada qual assopre em sua rota -
de o mundo varrer, pois grande é a rixa entre irmãos. 60
Euro se foi à Aurora, aos reinos nabateus,
à Pérsia e às montanhas sob luz matutina;
Vésper e as praias, mornas pelo sol poente,
de Zéfiro estão perto; a Cítia e o Setentrião
Bóreas frio invadiu; a região contrária 65
se umedece de chuva e assíduas nuvens de Austro.
Em cima pôs o éter límpido e sem peso,
que nenhuma impureza terrena contém.
Logo que dispôs tudo em seus limites certos,
estrelas, muito tempo sob profundas trevas, 70
põem-se a cintilar na vastidão do céu.
Para que não houvesse lugar sem ser vivo,
astros e deuses moram em solo celeste,
coube aos peixes brilhantes habitar as ondas,
às feras coube a terra, o ágil ar às aves. 75
Um animal mais nobre e mais inteligente,
que dominasse os outros, ainda faltava.
Nasceu o homem, ou fê-lo com sêmen divino
o autor de tudo, origem de um mundo melhor,

siue recens tellus seductaque nuper ab alto 80
aethere cognati retinebat semina caeli;
quam satus Iapeto mixtam pluuiialibus undis
finxit in effigiem moderantum cuncta deorum;
pronaque cum spectent animalia cetera terram,
os homini sublime dedit caelumque tueri 85
iussit et erectos ad sidera tollere uultus.
Sic, modo quae fuerat rudis et sine imagine, tellus
induit ignotas hominum conuersa figuras.

ou a terra recém-separada do alto 80
éter retinha o sêmen do céu, seu irmão;
misturando-a à chuva, o nascido de Jápeto
plasmou-a à imagem de deuses potentes;
os outros animais, curvos, miram a terra,
ao homem, dando olhar sublime, o céu mirar 85
mandou e dirigi-lo, o porte ereto, aos astros.
Assim a terra, há pouco rude e disforme,
transformou-se em figuras inéditas de homens.

Ovídio (43 a.C.-17 d.C) Publius Ovidius Naso, descendente de uma família rica, nasceu em Sulmona, mas passou boa parte de sua vida em Roma, onde estudou Retórica e exerceu, por breve tempo, a Advocacia e a Política, que abandonou por falta de vocação. Escreveu muitas obras poéticas, dentre as quais se destacam Amores, Arte de Amar e as Metamorfoses, cujo fragmento inicial, com o relato das origens do mundo, ora apresentamos em tradução. Ovídio morreu em Tomos, no Mar Negro, exilado por ordem de Augusto, em virtude, talvez, de sua musa licenciosa.